

## *Canzoni e sonetti*

*Air and Angels*

Twice or thrice had I loved thee,  
Before I knew thy face or name <sup>1</sup>;  
So in a voice, so in a shapeless flame,  
*Angels* affect us oft <sup>2</sup>, and worship'd be.  
Still <sup>3</sup> when, to where thou wert, I came, 5  
Some lovely glorious nothing I did see <sup>4</sup>;  
But since my soul, whose child love is,  
Takes limbs of flesh, and else could nothing do <sup>5</sup>,  
More subtle <sup>6</sup> than the parent is,  
Love must not be, but take a body too; 10  
And therefore what thou wert, and who,  
I bid Love ask, and now  
That it assume thy body, I allow,  
And fix itself in thy lip, eye, and brow.

Whilst thus to ballast love, I thought, 15  
And so more steadily to have gone,  
With wares which would sink admiration <sup>7</sup>,  
I saw, I had love's pinnace <sup>8</sup> overfraught.  
Ev'ry thy hair <sup>9</sup> for love to work upon  
Is much, too much. Some fitter must be sought, 20  
For nor in nothing, nor in things  
Extreme, and scattering bright <sup>10</sup>, can love inhere <sup>11</sup>.  
Then as an Angel, face, and wings  
Of air, not pure as it, yet pure doth wear <sup>12</sup>,  
So thy love may be my love's sphere <sup>13</sup>; 25  
Just such disparity,  
As is 'twixt Air and Angels' purity,  
'Twixt women's love and men's will ever be <sup>14</sup>.

*Aire and Angells.*

Twice or thrice had I loved thee, / Before I knew thy face or name; / So in a voice, so in a shapeless flame, / *Angells* affect us oft, and worship'd bee, / Still when, to where thou wert, I came / Some lovely glorious nothing I did see, / But since, my soule, whose child love is, / Takes limmes of flesh, and else could nothing doe, / More subtile then the parent is, / Love must not be, but take a body too, / And therefore what thou wert, and who / I bid Love aske, and now / That it assume thy body, I allow, / And fixe it selfe in thy lip, eye, and brow.

Whilst thus to ballast love, I thought, / And so more steddily to have gone, / With wares which would sinke admiration, / I saw, I had loves pinnace overfraught, / Ev'ry thy haire for love to worke upon / Is much too much, some fitter must be sought; / For, nor in nothing, nor in things / Extreme, and scattrng bright, can love inhere; / Then as an Angell, face, and wings / Of aire, not pure as it, yet pure doth weare, / So thy love may be my loves spheare; / Just such disparity / As is 'twixt Aire and Angells puritie, / 'Twixt womens love, and mens will ever bee.

*Note al testo:* Vedi pp. 208-209.

di John Donne

### *Aria e Angeli*

Ti avevo amato due o tre volte,  
Prima di conoscere il tuo viso o il tuo nome:  
Così dentro una voce, così dentro una fiamma senza forma,  
Ci commuovono sovente gli *Angeli* e vengono adorati.  
Finché non sopraggiunsi dove stavi tu,  
Non avevo visto ancora nulla che fosse amabile e splendente;  
E poiché la mia anima, che ha per pargolo Amore,  
Di carne prende le membra, e null'altro potrebbe fare,  
L'amore non può farsi più sottile  
Di chi lo ha concepito, ma deve prendere pure corpo.  
Per questo invito l'amore a chiederti,  
"Cosa fosti prima tu, e chi?",  
E gli concedo adesso d'assumere il tuo corpo  
E di fissarsi sul tuo labbro, nei tuoi occhi e sulla fronte.

Mentre pensavo di caricare con zavorra il mio amore  
Per avviarmi così più stabilmente  
Con mercanzie che affonderebbero l'ammirazione,  
Mi accorsi di aver stipato troppo il vascello dell'amore.  
Caricarvi ogni tuo capello per amore,  
E' tanto, troppo! Si deve cercare qualcosa di più consono,  
Perché l'amore non può risiedere nel nulla,  
Né in cose estreme che si disperdon luminose.  
Allora, come un Angelo si veste viso e ali  
Di aria, non pura come lui, tuttavia pura,  
Così il tuo amore può fare da sfera al mio amore;  
E proprio questa disparità,  
Che esiste fra la purezza dell'aria e quella degli Angeli,  
Esisterà sempre fra l'amore delle donne e quello degli uomini.

*Schema metrico del testo inglese:* Due strofe di quattordici versi disposti in rima secondo questo ordine: *abbabacddee*. La struttura metrica della prima strofa comprende cinque tetrametri (vv. 1, 2, 9, 11, 13), sette pentametri (vv. 3, 4, 5, 6, 7, 10, 14), un esametro (v. 8) e un trimetro (v. 12). La struttura metrica della seconda strofa non corrisponde perfettamente a quella della prima: ben sette versi contenuti in essa sono infatti di lunghezza minore (il 17°, il 21° e il 22°) o maggiore (il 20°, il 25°, il 27° e il 28°) rispetto ai corrispondenti versi della prima strofa.

*The anniversary*

All Kings and all their favorites,  
All glory of honors, beauties, wits,  
The Sun itself, which makes times<sup>1</sup>, as they pass,  
Is<sup>2</sup> elder by a year, now, than it was  
When thou and I first one another saw. 5  
All other things, to their destruction draw,  
Only our love hath no decay;  
This, no tomorrow hath, nor yesterday:  
Running it never runs from us away,  
But truly keeps his first, last, everlasting day. 10

Two graves must hide thine and my corse<sup>3</sup>;  
If one might, death were no divorce.  
Alas! As well as other Princes, we  
(Who Prince enough in one another be)  
Must leave at last in death, these eyes, and ears, 15  
Oft fed with true oaths, and with sweet salt tears;  
But souls where nothing dwells but love,  
(All other thoughts being inmates<sup>4</sup>) then shall prove  
This, or a love increased there above,  
When bodies to their graves, souls from their graves remove<sup>5</sup>; 20

And then we shall be throughly blest,  
But we no more, than all the rest<sup>6</sup>.  
Here upon earth, we're Kings, and none but we  
Can be such Kings, nor of such subjects be.  
Who is so safe as we, where none can do 25  
Treason to us, except one of us two?

*The Anniversarie.*

ALL Kings, and all their favorites, / All glory of honors, beauties, wits, / The Sun it selfe, which makes times, as they  
passe, / Is elder by a yeare, now, than it was / When thou and I first one another saw: / All other things, to their  
destruction draw, / Only our love hath no decay; / This, no to morrow hath, nor yesterday, / Running it never runs from  
us away, / But truly keeps his first, last, everlasting day.

Two graves must hide thine and my coarse, / If one might, death were no divorce, / Alas, as well as other Princes, wee /  
(Who Prince enough in one another bee,) / Must leave at last in death, these eyes, and eares, / Oft fed with true oaths,  
and with sweet salt teares; / But sou'es where nothing dwells but love; / (All other thoughts being inmates) then shall  
prove / This, or a love increased there above, / When bodies to their graves, soules from their graves remove.

And then wee shall be throughly blest, / But we no more, then all the rest. / Here upon earth, we'are Kings, and none but  
wee / Can be such Kings, nor of such subjects bee; / Who is so safe as wee? where none can doe / Treason to us, except  
one of us two?

*Note al testo:* Vedi p. 209.

di John Donne

### *L'anniversario*

Tutti i Re e tutti i loro favoriti,  
Ogni gloria d'onore, bellezza, ingegno,  
Il Sole stesso, che scandisce le epoche mentre passano,  
Sono adesso più vecchi di un anno rispetto a quando  
Tu ed io ci incontrammo la prima volta.  
Tutte le altre cose si trascinano verso la distruzione,  
Solo il nostro amore non ha decadenza.  
Esso non ha domani e non ha ieri:  
Scorrendo, non scorre mai via da noi,  
Ma trattiene fedelmente il suo primo, ultimo, eterno giorno.

Due tombe dovranno nascondere il mio cadavere e il tuo,  
Ma se davvero uno potesse, la morte non sarebbe divorzio.  
Ahimè! Al pari degli altri Principi, anche noi alfine,  
Che siamo Principi l'un dell'altro a sufficienza,  
Dovremo lasciare con la morte questi occhi e queste orecchie  
Nutriti spesso da giuramenti sinceri e lacrime dolci e amare;  
Ma le nostre anime, in cui nulla dimora fuorché l'amore,  
Essendo gli altri pensieri tutti inquieti, daranno allora prova di ciò,  
O di un amore accresciuto lassù in alto, quando i nostri corpi  
Si trasferiranno nelle tombe, e le anime lontano da quelle.

Allora noi saremo completamente beati,  
Ma non più di tutto il resto.  
Qui sulla terra noi siamo Re, e nessuno fuorché noi  
Potrà essere cotali Re, né di costoro suddito.  
Chi è così sicuro come noi, se nessuno può tradirci,  
Tranne uno di noi due?

*Schema metrico del testo inglese:* Tre strofe di dieci versi, ciascuna composta da tre tetrametri (vv. 1, 2 e 7), due esametri (vv. 3, 10) e cinque pentametri (vv. 4, 5, 6, 8, 9), disposti in rima secondo quest'ordine: *aabbccddd*. Qualche verso, come per esempio il 14° e il 16°, si discosta dalla struttura metrica di base.

*Canzoni e sonetti*

True and false fears let us refrain;  
Let us love nobly, and live, and add again  
Years and years unto years, till we attain  
To write threescore: this is the second of our reign <sup>7</sup>. 30

True and false feares let us refraine, / Let us love nobly, and live, and adde againe / Yeares and yeares unto yeares, till  
we attaine / To write threescore, this is the second of our reigne.

*Nota al testo:* Vedi p. 209.

*di John Donne*

Tratteniamo allora i timori veri e quelli falsi;  
Amiamoci in modo nobile, e viviamo, e aggiungiamo ancora  
Anni e anni agli anni, finché non saremo giunti  
A scrivere tre volte venti: questo è già il secondo del nostro regno!

*Canzoni e sonetti*

*The apparition*

When by thy scorn, O murderess <sup>1</sup>, I am dead,  
And that thou thinkst thee free  
From all solicitation from me,  
Then shall my ghost come to thy bed,  
And thee, fain'd vestal, in worse arms <sup>2</sup> shall see;                   5  
Then thy sick taper will begin to wink,  
And he, whose thou art then, being tir'd before,  
Will, if thou stir, or pinch to wake him, think  
    Thou call'st for more <sup>3</sup>,  
And in false sleep <sup>4</sup> will from thee shrink;                               10  
And then, poor Aspen<sup>5</sup> wretch, neglected thou  
Bath'd in a cold quicksilver sweat wilt lie  
    A verier ghost than I <sup>6</sup>.  
What I will say, I will not tell thee now,  
Lest that preserve thee; and since my love is spent,               15  
I'd rather thou shouldst painfully repent,  
Then by my threatenings rest still innocent <sup>7</sup>.

*The Apparition.*

WHen by thy scorne, O murdresse, I am dead, / And that thou thinkst thee free / From all solicitation from mee, /  
Then shall my ghost come to thy bed, / And thee fain'd vestal in worse armes shall see; / Then thy sicke taper will  
begin to winke, / And he, whose thou art then, being tyr'd before, / Will, if thou stirre, or pinch to wake him, thinke /  
Thou call'st for more, / And in false sleepe will from thee shrinke, / And then poore Aspen wretch, neglected thou /  
Bath'd in a cold quicksilver sweat wilt lye / A veryer ghost than I; / What I will say, I will not tell thee now, / Lest  
that preserve thee; and since my love is spent, / I had rather thou shouldst painfully repent, / Then by my threatnings  
rest still innocent.

*Note al testo:* Vedi pp. 209-210.



di John Donne

### *L'apparizione*

Quando io per il tuo disprezzo sarò morto,  
E tu, assassina, penserai di essere libera  
Da ogni sollecitudine da parte mia,  
Allora il mio spirito verrà presso il tuo letto  
E ti vedrà, vestale compiacente, in mani peggiori.  
Allora la tua candela consunta comincerà a vacillare  
E quello di cui tu sarai allora, essendo stanco per prima,  
Penserà, se lo ecciti o lo pizzichi per destarlo,  
Che reclami di più,  
E da te si scosterà come in un sonno simulato.  
Allora tu, povera miserabile, come una foglia tremante  
Giacerai negletta, immersa in un sudore freddo di mercurio:  
Un fantasma più autentico di me.  
Adesso però, per paura di avvantaggiarti, non ti rivelo  
Quello che ti dirò; e poiché il mio amore s'è già spento,  
Preferirei che tu ti pentissi dolorosamente,  
Piuttosto che rimanessi ancora impunita con queste mie minacce.

*Schema metrico del testo inglese:* Una sola strofa di diciassette versi, composta in gran parte da pentametri (vv. 6, 7, 8, 11, 12, 14, 17), da quattro tetrametri (vv. 1, 4, 10, 16), tre trimetri (vv. 2, 3, 13), due esametri (vv. 5, 15) e un dimetro (v. 9), disposti in rima secondo quest'ordine: *abbabcdcd ceffeggg*.

*The canonization*

For God's sake, hold your tongue, and let me love,  
Or chide my palsy, or my gout,  
My five grey hairs, or ruin'd fortune flout <sup>1</sup>;  
With wealth your state, your mind with Arts improve,  
Take you a course, get you a place; 5  
Observe his Honour, or his Grace <sup>2</sup>,  
Or the King's real, or his stamped face  
Contemplate <sup>3</sup>; what you will, approve,  
So you will let me love.

Alas, alas, who's injur'd by my love? 10  
What merchant's ships have my sighs drown'd?  
Who says my tears have overflow'd his ground?  
When did my colds a forward spring remove?  
When did the heats which my veins <sup>4</sup> fill  
Add one more to the plaguy Bill <sup>5</sup>? 15  
Soldiers find wars, and Lawyers find out still  
Litigious men, which quarrels move,  
Though she and I do love.

Call us what you will, we are made such by love;  
Call her one, me another fly <sup>6</sup>. 20  
We're Tapers too, and at our own cost die <sup>7</sup>;  
And we in us find the Eagle and the Dove <sup>8</sup>.  
The Phoenix riddle <sup>9</sup> hath more wit  
By us: we two being one, are it;  
So, to one neutral thing both sexes fit <sup>10</sup>. 25

*The Canonization.*

For Godsake hold your tongue, and let me love, / Or chide my palsy, or my gout, / My five gray haire, or ruin'd fortune flout, / With wealth your state, your mind with Arts improve, / Take you a course, get you a place, / Observe his honour, or his grace, / Or the Kings reall, or his stamped face / Contemperate, what you will, approve, / So you will let me love.

Alas, alas, who's injur'd by my love? / What merchants ships have my sighs drown'd? / Who saies my teares have overflow'd his ground? / When did my colds a forward spring remove? / When did the heats which my veines fill / Add one more, to the plaguie Bill? / Soldiers finde warres, and Lawyers finde out still / Litigious men, which quarrels move, / Though she and I do love.

Call us what you will, wee are made such by love; / Call her one, me another flye, / We're Tapers too, and at our owne cost die, / And wee in us finde the Eagle and the dove, / The Phoenix ridle hath more wit / By us, we two being one, are it. / So, to one neutrall thing both sexes fit.

*Note al testo:* Vedi pp. 211-212.

di John Donne

### *La canonizzazione*

Per amor di Dio, frenate quella linguaccia e lasciatemi amare;  
Altrimenti, deplorate la mia paralisi o la mia gotta,  
Schernite i miei quattro capelli grigi o la mia fortuna disastrosa;  
Pensate a migliorare il vostro stato col danaro e la vostra mente  
Avviatevi alla carriera, fatevi una posizione; [con le Arti;  
Rendete ossequio a *Suo Onore* o a *Sua Grazia*,  
Altrimenti, contemplate la faccia vera del Re  
O quella stampata sull'effigie. Approvate quello che volete,  
E così mi lascerete amare.

Ahimè, ahimè! Chi è stato mai offeso dal mio amore?  
A quale mercante i miei sospiri hanno affondato le navi?  
Chi può mai dire che le mie lacrime gli hanno inondato il campo?  
Quando i miei freddi hanno allontanato una precoce primavera?  
Quando gli ardori, che colmano le mie vene,  
Hanno aggiunto un altro nome nella lista degli appestati?  
I soldati scoprono nuove guerre e gli avvocati cercano ancora  
Uomini litigiosi che muovano querele,  
Pur se io e lei ci amiamo.

Chiamateci come volete, noi siamo stati fatti simili dall'amore:  
Se lei è una mosca, chiamate me "un'altra mosca";  
Ma siamo anche candele, così ci consumiamo a nostre spese,  
E dentro noi scopriamo l'Aquila e la Colomba.  
Grazie a noi l'enigma della Fenice acquista un senso  
Ancor più grande: noi due, che siamo un tutt'uno, questo siamo;  
E così entrambi i sessi ad una cosa neutra si confanno.

*Schema metrico del testo inglese:* Cinque strofe di nove versi, ciascuna composta da tre pentametri (vv. 1, 3, 4), due trimetri (vv. 2, 9) e quattro tetrametri (vv. 5, 6, 7, 8), disposti in rima secondo quest'ordine: *abbaccaa*. Il primo e l'ultimo verso di ogni strofa terminano con la parola *love*. Molti versi in questa poesia sono irregolari.

*Canzoni e sonetti*

We die and rise the same, and prove  
Mysterious by this love <sup>11</sup>.

We can die by it, if not live by love;  
And if unfit for tomb or hearse  
Our legend be, it will be fit for verse; 30  
And if no piece of Chronicle <sup>12</sup> we prove,  
We'll build in sonnets pretty rooms <sup>13</sup>.  
As well a well-wrought urn becomes  
The greatest ashes, as half-acre tombs <sup>14</sup>,  
And by these hymns, all shall approve <sup>15</sup> 35  
Us *Canoniz'd* for Love,

And thus invoke us: "You, whom reverend love  
Made one another's hermitage;  
You, to whom love was peace, that now is rage <sup>16</sup>,  
Who did the whole world's soul contract <sup>17</sup>, and drove 40  
Into the glasses of your eyes  
(So made such mirrors, and such spies,  
That they did all to you epitomize)  
Countries, Towns, Courts <sup>18</sup>: Beg from above  
A pattern of our love!" <sup>19</sup> 45

Wee dye and rise the same, and prove / Mysterious by this love.

Wee can dye by it, if not live by love, / And if unfit for tombes or hearse / Our legend bee, it will be fit for verse; /  
And if no peece of Chronicle wee prove, / We'll build in sonnets pretty roomes; / As well a well wrought urne  
becomes / The greatest ashes, as halfe-acre tombes, / And by these hymnes, all shall approve / Us *Canoniz'd* for  
Love.

And thus invoke us; You whom reverend love / Made one anothers hermitage; / You, to whom love was peace, that  
now is rage, / Who did the whole worlds soule contract, & drove / Into the glasses of your eyes / So made such  
mirrors, and such spies, / That they did all to you epitomize / Countries, Townes, Courts: Beg from above / A patterne  
of our love.

*Note al testo:* Vedi pp. 211-212.

*di John Donne*

Noi moriamo e risorgiamo uguali, e per mezzo di questo amore  
Diamo prova di un mistero.

Se noi di amore non viviamo, per lui possiam morire;  
E se la nostra leggenda non sarà adatta  
Per una tomba o un carro funebre, lo sarà per la poesia;  
E se di noi nessuno stralcio di giornale darà alcuna prova,  
    Ci costruiremo delle belle stanze in forma di sonetti.  
    Come un'urna ben tornita s'addice  
Alle ceneri più illustri, così le tombe di mezzo acro,  
E per mezzo di questi inni tutti ci loderanno  
Come *canonizzati* per Amore,

E c'invocheranno in questo modo: "Voi, che dal reverendo Amore  
Foste tramutati in eremo l'un per l'altra;  
Voi, per cui amore significò pace, mentre adesso significa rabbia;  
Voi che avete contratto l'anima del mondo intero,  
    E trasferito paesi, città e corti  
    Nei cristalli dei vostri occhi,  
(Resi così simili a specchi, e simili a spie,  
Affinché per voi tutto venisse compendiato), auspicate, da lassù,  
Un modello del nostro amore!"

*Canzoni e sonetti*

*The computation*

For the first twenty years, since yesterday <sup>1</sup>,  
    I scarce believ'd thou couldst be gone away;  
For forty more, I fed on favors past,  
    And forty\_on hopes, that thou wouldst they might last.  
Tears drown'd one hundred, and sighs blew out two;         5  
    A thousand, I did neither think nor do,  
    Or not divide, all being one thought of you;  
    Or, in a thousand more, forgot that too <sup>2</sup>.  
Yet call not this long life, but think that I  
Am, by being dead <sup>3</sup>, Immortal. Can ghosts die?         10

*The Computation.*

For the first twenty yeares, since yesterday, / I scarce beleev'd thou could'st be gone away, / For forty more, I fed on favours past, / And forty'on hopes, that thou would'st, they might last. / Tears drown'd one hundred, and sighes blew out two, / A thousand, I did neither thinke, nor doe. / Or not divide, all being one thought of you; / Or in a thousand more, forgot that too. / Yet call not this long life; but thinke that I / Am, by being dead, Immortal; Can ghosts die?

*Note al testo:* Vedi p. 213.

*di John Donne*

### ***La computazione***

Per i primi vent'anni, a partire da ieri,  
Avevo faticato a credere che te ne fossi potuta andare.  
Per i successivi quaranta, mi facevo sostegno sui passati favori,  
E per altri quaranta, sulla speranza che tu volessi farli durare.  
Le lacrime ne annegarono cento e i sospiri ne spensero duecento.  
Per mille anni, non pensai e non feci nulla,  
Neppure il diviso, essendo tutto un solo pensiero su di te;  
E per altri mille, mi dimenticai anche di quello.  
Tuttavia, non ritenere lunga questa vita, ma pensa che io,  
Una volta morto, sarò immortale. Posson forse morire i fantasmi?

*Schema metrico del testo inglese:* Una strofa di dieci versi, formata da quattro pentametri (vv. 1, 2, 3, 9), tre tetrametri (vv. 6, 7, 8) e tre esametri (vv. 4, 5, 10), disposti in rima secondo quest'ordine: *aabbccdd*.

*The dissolution*

She's dead <sup>1</sup>; and all which die  
To their first Elements <sup>2</sup> resolve;  
And we were mutual Elements to us,  
And made of one another.  
My body then doth hers involve <sup>3</sup>, 5  
And those things whereof I consist, hereby  
In me abundant grow, and burdenous,  
And nourish not, but smother <sup>4</sup>.  
My fire of Passion, sighs of air,  
Water of tears, and earthly sad despair, 10  
Which my materials bee,  
But ne'er worn out by loves security <sup>5</sup>,  
She, to my loss, doth by her death repair;  
And I might live long wretched so,  
But that my fire doth with my fuel grow. 15  
Now, as those Active Kings  
Whose foreign conquest treasure brings,  
Receive more, and spend more, and soonest break,  
This (which I am amaz'd that I can speak)  
This death, hath with my store 20  
My use increas'd <sup>6</sup>;  
And so my soul, more earnestly releas'd,  
Will outstrip hers, as bullets flown before  
A latter bullet may o'ertake, the powder being more.

*The Dissolution.*

Shee's dead; And all which die / To their first Elements resolve; / And wee were mutual Elements to us, / And made of one another. / My body then doth hers involve, / And those things whereof I consist, hereby / In me abundant grow, and burdenous, / And nourish not, but smother. / My fire of Passion, sighes of ayre, / Water of teares, and earthly sad despaire, / Which my materials bee, / But ne'r worne out by loves securitie, / Shee, to my losse, doth by her death repaire, / And I might live long wretched so, / But that my fire doth with my fuell grow. / Now, as those Active Kings / Whose foraine conquest treasure brings, / Receive more, and spend more, and soonest breake: / This (which I am amaz'd that I can speake) / This death, hath with my store / My use increas'd. / And so my soule, more earnestly releas'd, / Will outstrip hers; As bullets flown before / A latter bullet may o'rtake, the pouder being more.

*Note al testo:* Vedi pp. 213-214.



di John Donne

### *La dissoluzione*

E' morta, e tutto ciò che muore  
Si scompone nei suoi elementi primari;  
E noi fummo elementi complementari a noi,  
E fatti l'uno dell'altra.  
Il mio corpo implica quindi quello di lei,  
E le cose di cui sono composto crescono  
In tal modo abbondanti e gravose in me,  
E non nutrono, ma opprimono.  
Il fuoco della passione, i sospiri d'aria,  
L'acqua delle lacrime, la terrosa triste disperazione,  
Che sono le mie materie,  
Mai logorate dalla sicurezza dell'amore,  
Lei sopperisce ad ogni mia perdita con la sua morte;  
Ed io, reso così sventurato, potrei vivere a lungo,  
Se il mio fuoco non si accrescesse col mio combustibile!  
Come quei sovrani intraprendenti,  
A cui la conquista straniera apporta nuovi tesori,  
E più ricevono, più spendono e altrettanto presto tracollano,  
Questa morte (di cui, sono sorpreso, riesca a parlare),  
Questa, dico, ha incrementato adesso  
L'uso con la mia riserva,  
Tanto che la mia anima, rilasciata con più ardore, vuol raggiungere  
Quella di lei, come fa l'ultima pallottola che, dotata di più polvere,  
Riesce a superare anche le pallottole che prima l'avevano passata.

*Schema metrico del testo inglese:* Una sola strofa di ventiquattro versi, caratterizzata da una notevole varietà di metri: nove tetrametri (vv. 1, 3, 5, 7, 9, 12, 14, 16, 20), quattro trimetri (vv. 2, 4, 8, 11), otto pentametri (vv. 6, 10, 13, 15, 17, 19, 22, 23), due esametri (vv. 18, 24) e un dimetro (v. 21), disposti in rima secondo quest'ordine: *abcdbacdeeffegghhiilmml*.

*The dream*

Dear love, for nothing less than thee  
Would I have broke this happy dream.  
It was a theme  
For reason, much too strong for fantasy <sup>1</sup>,  
Therefore thou wak'dst me wisely; yet 5  
My Dream thou brok'st not, but continued'st it.  
Thou art so truth, that thoughts of thee suffice  
To make dreams truths, and fables histories.  
Enter these arms, for since thou thoughtst it best,  
Not to dream all my dream, let's act the rest. 10

As lightning, or a Taper's light,  
Thine eyes, and not thy noise, wak'd me.  
Yet I thought thee  
(For thou lovest truth) an Angel, at first sight,  
But when I saw thou sawest my heart, 15  
And knew'st my thoughts, beyond an Angel's art <sup>2</sup>,  
When thou knew'st what I dreamt, when thou knew'st when  
Excess of joy would wake me, and cam'st then,  
I must confess, it could not choose but be  
Profane to think thee anything but thee. 20

Coming and staying showed thee, thee,  
But rising makes me doubt, that now  
Thou art not thou.  
That love is weak, where fear's as strong as he;  
'Tis not all spirit, pure and brave, 25  
If mixture it of *Fear, Shame, Honor* have <sup>3</sup>.

*The Dreame.*

DEare love, for nothing lesse than thee / Would I have broke this happy dreame, / It was a theame / For reason, much too strong for fantasie, / Therefore thou wakd'st me wisely; yet / My Dreame thou brok'st not, but continued'st it, / Thou art so truth, that thoughts of thee suffice / To make dreames truths; and fables histories; / Enter these arms, for since thou thoughtst it best, / Not to dreame all my dreame, let's act the rest.

As lightning, or a Tapers light, / Thine eyes, and not thy noise wak'd mee; / Yet I thought thee / (For thou lovest truth) an Angell, at first sight, / But when I saw thou sawest my heart, / And knew'st my thoughts, beyond an Angels art, / When thou knew'st what I dreamt, when thou knew'st when / Excesse of joy would wake me, and cam'st then, / I must confesse, it could not chuse but bee / Prophane, to thinke thee any thing but thee.

Commig and staying show'd thee, thee, / But rising makes me doubt, that now, / Thou art not thou. / That love is weak, where fear's as strong as hee; / 'Tis not all spirit, pure, and brave, / If mixture it of *Fear, Shame, Honor* have;

*Note al testo:* Vedi p. 214.

di John Donne

### *Il sogno*

Caro amore, per niente, meno che per te,  
Avrei interrotto questo sogno felice.  
Era un tema per la ragione,  
Troppo forte per la fantasia,  
Per questo saggiamente mi hai svegliato; tuttavia  
Il mio sogno tu non l'hai interrotto, semmai l'hai continuato.  
Sei talmente vera, che i pensieri fatti su di te, bastano  
A rendere i sogni *verità* e le favole *storie vere*.  
Entra fra queste mie braccia e, poiché pensasti fosse meglio,  
Che io non sognassi tutto il mio sogno, realizziamone noi il seguito.

Come un fulmine, o la luce di una candela,  
I tuoi occhi, e non il tuo rumore, mi svegliarono.  
Tuttavia pensai che tu fossi  
Un Angelo a prima vista, perché ami la verità,  
Ma quando notai che scrutavi il mio cuore,  
E conoscevi i miei pensieri oltre la maestria di un Angelo,  
Quando capisti ciò che sognavo, quando capisti in quale momento  
Un eccesso di gioia mi avrebbe svegliato, e poi sei comparsa,  
Devo confessare, che non poteva non essere un sacrilegio  
Scegliere di pensare a te come qualcosa che non fosse te.

Il tuo venire e rimanere hanno mostrato che tu eri tu,  
Ma il tuo levarti mi fa dubitare, che tu adesso  
Sia proprio tu.  
E' debole l'amore, in cui paura e amore sono forti in egual modo,  
E non sarà mai del tutto spirituale, coraggioso e puro,  
Se con *Paura, Pudore e Onore* fa mistura.

*Schema metrico del testo inglese:* Tre strofe di dieci versi, ciascuna composta da otto pentametri (vv. 1, 2, 4, 6, 7, 8, 9, 10), un tetrametro (v. 5) e un dimetro (v. 3), disposti in rima secondo quest'ordine: *abbacdde*. Alcuni versi sono irregolari: l'11° è un trimetro, il 17° un verso di sette piedi (formato da un tetrametro più un trimetro) e infine il 20° un tetrametro.

*Canzoni e sonetti*

Perchance, as torches which must ready be,  
Men light and put out, so thou deal'st with me.  
Thou cam'st to kindle, goest to come; then I  
Will dream that hope again, but else would die.

30

Perchance as torches which must ready bee, / Men light and put out, so thou deal'st with mee, / Thou cam'st to  
kindle, goest to come; Then I / Will dreame that hope againe, but else would die.

*di John Donne*

Come torce che devono tenersi pronte, anche gli uomini per caso  
S'accendono e si spengono; così anche tu ti adopri con me.  
Sei venuta per accendermi, te ne vai per ritornare, allora io  
Voglio sognare ancora quella speranza, diversamente morirei.

---

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
1  
2  
3  
4  
5  
6  
1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
1

---

2

3

1

2

3

4

5

6

1

2

3